



AGREEMENT

between

the Union of the Electricity Industry – EURELECTRIC

and

the Electric Power Council of the Commonwealth of Independent States

Preamble

The Union of the Electricity Industry – EURELECTRIC, hereafter called EURELECTRIC, and the Electric Power Council of the Commonwealth of Independent States, hereafter referred to as CIS EPC, and together called the Parties, have expressed the will to continue to strengthen long-term interrelations in the power sector and thus to contribute to the development of a pan-European and Eurasian electricity market, in mutual respect of each other's identity and mission.

Whereas

EURELECTRIC's Membership, directing bodies, expertise structure and activities are such that EURELECTRIC is fully representative of the European Electricity Industry.

EURELECTRIC concentrates on strategic expertise and on representation in public affairs for the European Electricity Industry.

CIS EPC is an intergovernmental body and officially represents CIS electricity industry.

CIS EPC concentrates on coordination of joint activities of the CIS countries in the electricity field aimed at providing of the sustainable and reliable electricity supply based on efficient functioning of the CIS power systems.

Having regard to the main principles of the European Energy Charter signed in the Hague on 17 December 1991 and the Treaty to the European Energy Charter of 17 December 1994;

Having regard to the "Agreement concerning the coordination of the interstate activities in the field of electric power industry of the Commonwealth of Independent States" signed by the Heads of Governments of the CIS countries in Minsk on 14 February 1992;

Having regard to the EURELECTRIC Statutes of 7 December 1999 and its Standing Orders;

Having regard to the CIS EPC Status and Standing Orders of September 1998 and in July 2000;

Having regard to the General Agreement on Co-operation in the Field of Electric Power between EURELECTRIC and CIS EPC of 18 November 1993 and extended for another five years in March 1998;

Having regard to the Minutes of the EURELECTRIC and CIS EPC Presidents' meetings in Warsaw (20 March 2002), in Brussels (21 November 2002) and in Prague (23 June 2003).

Parties agree that:**Aims, objectives and forms of co-operation**

- 1.1. The Agreement aims to enhance mutual dialogue on energy market development in the respective regions, in particular the technical, market and environmental dimensions of such development.
- 1.2. The Parties support the strengthening of long-term interrelations in the power sector in order to contribute to pan-European and Eurasian energy security and mutual co-operation. The Parties recognize the need to understand better the mutual long-term objectives in relation to power infrastructure development, to operational reliability, to the creation of competitive conditions to environmental objectives and to other challenges, in order to develop electricity market cooperation on Eurasian Continent. The Parties agree on the necessity of taking into account both technological, market and environmental dimensions when developing power market co-operation.
- 1.3. The Parties recognize that certain aspects of market development will not be handled by EURELECTRIC, but by other association(s) in view of agreements concluded between EURELECTRIC and these association(s). This relates in particular to the technical and operational aspects of the European synchronous network, which are handled by the Union for Co-ordination of Transmission of Electricity (UCTE).
- 1.4. The Parties encourage the active development of the dialogue between network associations involved in order to identify the best solutions and necessary measures to promote interconnection development. The Parties will coordinate actions where possible and appropriate in promoting this dialogue in the political and energy spheres.
- 1.5. The Parties will promote their co-operation based on exchange of relevant information, expertise, viewpoints, joint meetings and conferences, contacts between experts and specialists and any other joint or coordinated actions when appropriate.
- 1.6. The Agreement does not prevent the CIS member-states from carrying out independent consultations and activities with EURELECTRIC on issues of common interest, nor members of EURELECTRIC from carrying out consultations and activities with the CIS EPC and CIS member states.

2. Principles and forms of co-operation

- 2.1 Co-operation is based on the following main principles:
 - Open exchange of information covered by this Agreement, except for commercially classified information and for information considered to be for internal purposes only by one of the Parties,
 - Political non-interference in the activities of any CIS member-state and EU country,
 - Ensuring transparency in the implementation of this Agreement.
- 2.2 Forms of co-operation can be identified as following:
 - carry out regular meetings, in principle once a year at the level of the Presidents of both associations, to assess progress and define further goals. The meetings should take place alternatively in one of the countries of full membership of EURELECTRIC and country – full member of the CIS EPC;
 - undertake regular information exchange on relevant proposals and documents affecting the electricity market development in both regions;
 - coordinate policy making initiatives when appropriate;
 - contribute to reports or prepare joint reports;
 - regularly update the joint statistical reference book;
 - establish joint (ad-hoc) groups when appropriate;
 - organize common events when appropriate;
 - make cross-links(s) to Websites.

Any other forms of co-operation might be considered by the Parties.

- 2.3 The Secretariats of both Parties will maintain regular contacts in order to monitor and assess achievements and to recommend further initiatives in the context of the Agreement.

3. Financing

- 3.1 As a general rule, this Agreement between EURELECTRIC and CIS EPC – which are non-profit making organizations – should not result in commercial contracts and therefore there should not be any payments of any kind between the Parties as such. This applies to:

- The exchange of information and statistical data;
- Technical assistance and expertise provided by both organizations;
- Studies resulting from joint work;
- Other expenses related to joint work, such as staff support, secretarial work, organization of meetings etc. Each Party is responsible for covering costs related to its part of the work.

- 3.2 The Parties remain free to conclude any bilateral or multilateral commercial agreements with any other Party.

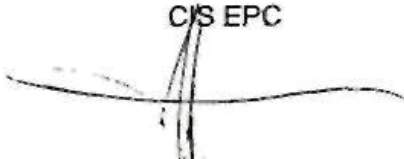
4. Validity of the Agreement


- 4.1 The Agreement is of indeterminate duration. It can be reviewed at the request of one of the Parties.
- 4.2 It can be terminated by either of the Parties after six months notice has been given.
- 4.3 The Agreement comes into force from the moment of its signing. The General Agreement on co-operation in the field of electric power between the EURELECTRIC and the Executive Committee of CIS EPC of 18 November 1993 becomes invalid from the moment of signature of this Agreement.

5. Official languages of the Agreement

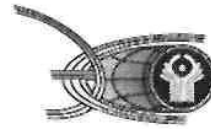
- 5.1 The Agreement is signed in both the English and Russian languages. Both versions have the same power.
- 5.2 Joint official events shall be carried out in both the English and Russian languages, while English will be the working language for correspondence.

On behalf of:

CIS EPC

 Anatoly CHUBAIS
 President

EURELECTRIC

 Hans HAIDER
 President

Brussels, 13 November 2003



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

Союзом электроэнергетической промышленности ЕВРЭЛЕКТРИК
и Электроэнергетическим Советом Содружества Независимых Государств

Преамбула

Союз электроэнергетической промышленности ЕВРЭЛЕКТРИК, именуемый в дальнейшем ЕВРЭЛЕКТРИК, с одной стороны, и Электроэнергетический Совет Содружества Независимых Государств, именуемый в дальнейшем ЭЭС СНГ, с другой стороны, именуемые совместно Сторонами, при взаимном уважении суверенитета и миссии каждой из Сторон выразили волю укрепить долгосрочное сотрудничество в области электроэнергетики и этим внести вклад в развитие общеевропейского и евразийского рынка электроэнергии.

Принимая во внимание следующее:

ЕВРЭЛЕКТРИК является полноправным представителем электроэнергетической промышленности Европы, о чем свидетельствуют система членства, управления и органов, осуществляющих экспертизу, а также функции ЕВРЭЛЕКТРИК.

Основными направлениями деятельности ЕВРЭЛЕКТРИК являются проведение стратегического анализа отрасли и представление интересов электроэнергетической промышленности Европы на межгосударственном уровне.

ЭЭС СНГ является межправительственным органом Содружества Независимых Государств и официальным представителем электроэнергетической промышленности государств-участников СНГ.

Основным направлением деятельности ЭЭС СНГ является координация совместных действий государств Содружества в области электроэнергетики, направленных на обеспечение устойчивого и надежного электроснабжения на основе эффективного функционирования энергетических систем государств-участников СНГ.

Основываясь на принципах Европейской Энергетической Хартии, подписанной в Гааге 17 декабря 1991 г., и Договора к Энергетической Хартии от 17 декабря 1994 г.;

Учитывая "Соглашение о координации межгосударственных отношений в области электроэнергетики Содружества Независимых Государств", подписанное в Минске 14 февраля 1992 г.;

Принимая во внимание Устав и Регламент ЕВРЭЛЕКТРИК, принятые в Брюсселе в декабре 1999 г.;

Принимая во внимание Положение и Регламент ЭЭС СНГ, принятые соответственно в сентябре 1998 г. и в июле 2000 г.;

В развитие Генерального Соглашения о сотрудничестве в области электроэнергетики между ЕВРЭЛЕКТРИК и Исполнительным комитетом ЭЭС СНГ от 18.11.93 г., продленное в марте 1998 года еще на 5 лет;

В соответствии с протоколами встреч Президентов ЭЭС СНГ и ЕВРЭЛЕКТРИК в Варшаве (20 марта 2002 г.), Брюсселе (21 ноября 2002 г.) и Праге (23 июня 2003 г.).

Стороны согласились о нижеследующем.

1. Цель Соглашения

1.1. Соглашение направлено на осуществление сотрудничества в развитии электроэнергетического рынка соответствующих регионов, в частности по технологическим, рыночным и экологическим аспектам.

1.2. Стороны содействуют укреплению долгосрочного взаимодействия в области электроэнергетики для поддержания энергетической безопасности на евразийском пространстве, а также взаимовыгодного сотрудничества. Стороны признают необходимость лучшего понимания взаимных долговременных задач в области развития рыночной инфраструктуры, обеспечения надежности функционирования энергосистем, создания условий для развития конкуренции, обеспечения экологической безопасности и по другим важным направлениям развития сотрудничества в области электроэнергетики на Евразийском континенте. Стороны признают необходимость учитывать как технологические, рыночные, так и экологические аспекты при развитии сотрудничества в области электроэнергетического рынка.

1.3. Стороны признают, что определенные вопросы, связанные с развитием рынка, не относятся к компетенции ЕВРЭЛЕКТРИК, а решаются другими ассоциациями в соответствии с соглашениями, заключенными между ЕВРЭЛЕКТРИК и этими ассоциациями. Это относится, в частности, к техническим и операционным аспектам европейской синхронной сети, за которые несет ответственность Союз по координации передачи электроэнергии (УСТЕ).

1.4. Стороны поддерживают активное развитие диалога между заинтересованными сетевыми ассоциациями для нахождения лучших решений и необходимых шагов по продвижению процесса объединения энергосистем. Стороны будут координировать действия, где это возможно и уместно, для продвижения диалога в политической и энергетической сферах.

1.5. Стороны будут развивать сотрудничество посредством обмена информацией, проведения экспертиз, исследований, представляющих взаимный интерес, организации встреч, организации контактов экспертов и специалистов, а также любых других форм взаимодействия.

1.6. Наличие настоящего Соглашения не ограничивает возможности государств-участников ЭЭС СНГ в проведении самостоятельных консультаций и шагов по сотрудничеству с ЕВРЭЛЕКТРИК по вопросам, представляющим общий интерес, а также членом ЕВРЭЛЕКТРИК - в сотрудничестве с ЭЭС СНГ и странами-членами СНГ.

2. Принципы и формы сотрудничества

2.1. Общими принципами сотрудничества являются:

- Свободный обмен информацией. Стороны свободно обмениваются информацией при условии, что она не содержит сведений, относящихся к коммерческой тайне или конфиденциальной информации Сторон;
- Политическое невмешательство во внутренние дела государств-участников СНГ и стран Евросоюза;
- Обеспечение прозрачности выполнения настоящего Соглашения.

2.2. Формами сотрудничества Сторон являются:

- Осуществление регулярных встреч Президентов не реже одного раза в год для оценки проделанной работы и определения дальнейших планов. Встречи проводятся

попеременно - на территории стран - полноправных членов ЕВРЭЛЕКТРИК и стран - членов ЭЭС СНГ;

- Продолжение регулярного обмена информацией по важным предложениям и документами, касающимся развития электроэнергетического рынка в двух регионах;
- Координация в принятии политических решений при необходимости;
- Подготовка отдельных глав отчетов или выпуск совместных отчетов.
- Регулярное обновление совместных статистических справочников;
- Создание при необходимости совместных рабочих групп;
- Организация совместных мероприятий;
- Взаимная организация веб-ссылок на Интернет сайты.

Другие формы сотрудничества могут иметь место при наличии общего к ним интереса Сторон.

2.3. Секретариаты Сторон поддерживают регулярные контакты в целях оценки и наблюдения за достижениями, а также разработки рекомендаций для развития дальнейшего сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

3. Финансирование

3.1. В качестве общего правила настоящее Соглашение исключает возможность заключения коммерческих контрактов и, как следствие, осуществления каких-либо иных платежей между ЭЭС СНГ и ЕВРЭЛЕКТРИК, которые являются некоммерческими организациями.

Это относится к:

- Обмену информационными и статистическими материалами;
- Технической помощи и экспертизе, обеспечиваемыми Сторонами;
- Исследованиям, являющимся результатом совместной работы.
- Прочим расходам, связанным с совместной деятельностью, таким как содержание штата, секретарская работа, организация встреч и т.д. Каждая из Сторон ответственна за покрытие стоимости своей части работы.

3.2. Стороны свободны в заключении двух и многосторонних соглашений с третьими сторонами.

4. Сроки действия Соглашения

4.1. Настоящее Соглашение является бессрочным. В текст настоящего Соглашения по согласованию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения.

4.2. Каждая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение при условии, что не менее чем за шесть месяцев уведомит об этом другую Сторону.

4.3. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента подписания Сторонами. Генеральное Соглашение о сотрудничестве в области электроэнергетики между ЕВРЭЛЕКТРИК и Исполнительным комитетом ЭЭС СНГ от 18.11.93 г. утрачивает силу с момента подписания настоящего Соглашения.

5. Официальные языки Соглашения

5.1. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках. Оба экземпляра имеют одинаковую силу.

5.2. При проведении официальных встреч и мероприятий Сторонами обеспечивается перевод, в то время как рабочим языком переписки является английский.

От имени

Электроэнергетического Совета СНГ

ЕВРЭЛЕКТРИК



Анатолий Чубайс
Президент



Ханс Хайдер
Президент

Брюссель, 13 ноября 2003 года